



DAS BLATT

Barossa German Language Association
- gegründet 2015



Kaffee und Kuchen

Nach all den Covid19 Beschränkungen konnten wir unsere Kaffee und Kuchen Nachmittage wieder aufnehmen.

Dr Pauline Payne sprach am 28. September über die bedeutende Arbeit der Familie Schomburgk in Adelaide.



Toni Piccolo, Steffi Traeger, Pauline Payne, Peter Mickan

Darrel Maczkowiack war unser Gastredner beim Kaffee und Kuchen Treffen im Oktober. Darrel hat darüber berichtet, wie er unter deutschem/ Lutheran Einfluss aufgewachsen ist und über die Recherche seiner Familiengeschichte, die ihn ins heutige Polen geführt hat. Seine Vorfahren kamen aus Nekla in der Provinz Posen.



Nekla



Darrel Maczkowiack



Posen

Jahresbericht der Präsidentin

Vielen Dank für Ihre Kommen zur Hauptversammlung des Barossa German Language Association Inc. für 2020. Was für ein Jahr! Wir sind in Südaustralien sehr dankbar, dass wir nur leicht vom Covid19-Virus betroffen sind. Doch die BGLA musste, wie andere Vereine, für viele Monate aufhören, sich zu treffen.

Ich werde nun kurz auf unsere verschiedenen Aktivitäten für das verkürzte Jahr eingehen –

Ausschuss – Nachdem die Beschränkungen von Covid19 gelockert wurden, trat der Ausschuss im Juli zum ersten Mal zusammen. Vielen Dank an unseren Ausschuss, dass er die Dinge in einer sehr schwierigen Zeit am Laufen gehalten hat. Steffi Goers wird aus dem Ausschuss ausscheiden und wir danken ihr für ihre gute Laune und Hilfe im vergangenen Jahr.

Kaffee und Kuchen - Unser erstes Kaffee und Kuchen Treffen für 2020 fand im Februar statt und das nächste konnte erst im September, dann im Oktober und November stattfinden.

Hoffentlich können wir mit Kaffee und Kuchen, in einer Covid19 modifizierten Art sicher, in der Zukunft weitermachen.

Nach unserem Gartenfest planen wir eine Pause und unser erster Kaffee und Kuchen für 2021 ist für die letzte Woche im Februar geplant. Wir haben ein Carnival-Thema für dieses Treffen – halten Sie Ausschau nach weiteren Informationen.

Vielen Dank Peter Mickan für die Organisation so interessanter Gastredner für unsere Kaffee und Kuchen Treffen. Auch vielen Dank an Reto & Chris Leske für Ihre Hilfe, die Kaffee und Kuchen für uns zu genießen bereitstellen und alle, die beim Aufstellen und Aufräumen helfen. Es ist einfacher für alle, wenn es willige Helfer gibt.

Kinderklub - Im zweiten Semester haben wir unseren Kinderklub für Grundschul Kinder ins Leben gerufen. Die Kinder kommen an einem Donnerstagnachmittag nach der Schule für verschiedene Aktivitäten. Sie werden auf Deutsch unterrichtet und wir haben jetzt 11 Kinder angemeldet. Das ist eine spannende Entwicklung für den BGLA, da wir vor ein paar Jahren formale Deutschkurse hatten, die aber wieder eingeschlafen sind. Es ist viel "Bürokratie" im Zusammenhang mit formalen Schulklassen, also dachten wir, ein Kinderklub könnte funktionieren – und das tut er auch. Vielen Dank an Anett, unsere Kursleiterin, Liz und Chris, die ihre fähigen Helfer sind.

Spielgruppe – Die Zahl der Familien, die in diesem Jahr die Spielgruppe besuchen, ist deutlich zurückgegangen, nur drei oder vier Familien kommen regelmäßig, da einige weggezogen sind, die Eltern beide arbeiten oder das Kind die Schule begonnen hat. Wir haben immer noch Spaß und es erstaunt mich immer wieder, wie viel Deutsch diese kleinen Kinder aufnehmen. Die Kosten für den Betrieb der Spielgruppe werden durch die Kaffee- und Kuchen-Spenden unterstützt, für die wir sehr dankbar sind.

Deutschunterricht für Erwachsene -Diese Kurse wurden natürlich während des Höhepunkts der Covid19-Krise unterbrochen. Der Unterricht wurde vor kurzem wieder aufgenommen, aber die Anwesenheit ist sporadisch, da die Leute die "neue Normalität" noch nicht gewohnt sind. Gundi wirbt für die Klassen und hoffentlich werden einige neue Studenten kommen. Vielen Dank Gundi für ihre harte Arbeit für diese Gruppe.

Singkreis - Der Singkreis wurde vor kurzem wieder aufgenommen. Die Gruppe folgt den Covid19-Richtlinien und setzt sich auseinander, genießt aber trotzdem Kaffee, Kuchen und ein wenig Schnaps, bevor es ins Lied geht. Es ist eine glückliche Gruppe und ich danke den verschiedenen Gastgeber und auch Rita für die Leitung des Gesangs und das Spielen ihres Akkordeons.

Barossa Village Besuche -Diese Besuche werden sehr gut von den Bewohnern und Mitarbeitern des Barossa Village angenommen. Vielen Dank an Rita, Elke und Chris L. für ihre Zeit und Freundlichkeit, die deutsche Sprache mit den Bewohnern zu teilen.

Kommunikation -Unser wichtigstes Kommunikationsmittel mit BGLA-Mitgliedern ist unser vierteljährlicher Newsletter Das Blatt, der in diesem Jahr von Gerlinde zusammengestellt und von Anne vertrieben wird. Vielen Dank für die harte Arbeit, die sie in diese Publikation gesteckt haben. Danke auch an unsere regelmäßigen Mitwirkenden.

John schreibt unsere Artikel für die lokalen Zeitungen – wir haben in letzter Zeit mehr Reklame bekommen, danke John für die gedankenvollen Artikel.

Social Media ist ein großer Teil unserer Kommunikation mit BGLA-Mitgliedern über unsere Webseite und Facebook. Ein großes Dankeschön an Anne für die aktuelle Webseite und das Posten von Erinnerungen und interessanten Neuigkeiten auf Facebook und auch für die Betreuung unserer Mailingliste.

Fundraising – In diesem Jahr konnten wir natürlich nicht unsere besonderen Mittagessen haben und erst vor kurzem wieder Kaffee und Kuchen beginnen. Die Teilnehmer von Kinderklub und Spielgruppe werden gebeten, jede Woche einen kleinen Betrag beizusteuern. Hoffentlich wird es im nächsten Jahr wieder normal werden.

Vielen Dank -Stefan Knolls Büro war wieder freundlich genug, das Blatt für uns zu drucken – diese Unterstützung wird sehr geschätzt. Vielen Dank auch an das Langmeil-Zentrum für die weitere Benutzung dieser großartigen Einrichtung. Abschließend noch mal vielen Dank an den Ausschuss, alle Helfer und alle unsere BGLA-Mitglieder für die Unterstützung im Laufe der Jahre – wir freuen uns auf das nächste Jahr.

Steffi Traeger

Etwas zum Schmunzeln

Ein Mann geht in ein Baugeschäft und sagt zu der Verkäuferin: "Ich brauche die beste Säge, die Sie haben. Ich muss heute noch 6 Bäume umsägen."

Die Verkäuferin zeigt ihm die beste Säge im Laden. Der Mann kauft sie und geht heim.

Am nächsten Tag kommt er wütend zurück.

"Diese Säge taugt nichts. Ich habe den ganzen Tag gebraucht, um nur einen einzigen Baum zu fällen."

Die Verkäuferin ist erstaunt. "Wir hatten noch nie Beschwerden mit dieser Säge. Zeigen Sie mal her!"

Sie steckt den Stecker in die Steckdose und drückt auf den Startknopf.

Der Mann fragt: "Was ist das für ein Geräusch?"



President's Annual Report

Thank you all for coming to the Annual General Meeting of the Barossa German Language Association Inc. for 2020. What a year it has been! We are very thankful in South Australia that we have been only mildly impacted by the Covid19 virus. However, impact us it did and the BGLA, like other clubs and groups, had to stop meeting for many months.

I will now briefly touch on our various activities for the shortened year –

Committee – after Covid19 restrictions were eased, the Committee met for the first time in July. Many thanks to our Committee for keeping things going during a very difficult time. Steffi Goers will be stepping down from the Committee and we thank her for her good humour and help over the past year.

Kaffee und Kuchen - Our first Kaffee und Kuchen meeting for 2020 was in February and the next one was not able to be held until September, then October and November.

Hopefully we can continue with Kaffee und Kuchen, in a modified Covid19 safe way, into the future.

We will be having a break over the Christmas holiday period and our first Kaffee und Kuchen for 2021 is planned for the last week in February. We will have a Karnival theme for this meeting – keep your eye out for further information.

Thank you Peter Mickan for organizing such interesting guest speakers for our Kaffee und Kuchen meetings. Also thank you to Reto & Chris Leske for your help getting the all important coffee and cake ready for us to enjoy and everyone who helps set up, pull down and tidy up. It makes it easier for everyone when there are willing helpers.

Kinderklub -During term 2 we commenced our Kinderklub for primary school children. The children come on a Thursday afternoon after school for various activities. They are taught in German and we now have 11 children registered. This is an exciting development for the BGLA, as we used to have formal German language classes a few years ago, but these had lapsed. There is a great deal of 'red tape' involved to hold formal school classes so we thought a Kinderklub might work – and it does. Thank you so much to Anett our facilitator and to Liz and Chris who are her able helpers.

Spielgruppe – The number of families attending Spielgruppe this year has dropped considerably, with only 3 or 4 families coming on a regular basis as some have moved away, the parents are both working or the child has started school. We still have fun and it always amazes me how much German these little children absorb. Costs incurred to run the Spielgruppe are supported by the Kaffee und Kuchen donations, for which we are very grateful.

Adult German Language Classes -These classes were suspended of course during the height of the Covid19 crisis, but have recently recommenced, however attendances have been sporadic as people get used to the 'new normal'. Gundi is advertising the classes widely and hopefully some new students will be interested to come. Thanks Gundi for all your hard work for this group.

Singkreis – Singkreis was not able to be held for many months, but recently recommenced. The group follows Covid19 guidelines and sit apart, but still enjoy the coffee, cake and a little Schnapps before launching into song. It is a happy group and thanks go to the various hosts and also to Rita for leading the singing and playing her accordion.

Barossa Village visits -These visits have only recently started again and are very well received by the residents and staff of Barossa Village. Thanks go to Rita, Elke and Chris L. for their time and kindness in sharing the German language with the residents.

Communication -Our main communication tool with BGLA members is our quarterly newsletter Das Blatt, which this year is ably compiled by Gerlinde and distributed by Anne. Thank you both for the hard work you put into this publication. Thanks also to our regular contributors. John writes our articles for the local papers – we have been getting more publicity of recent times, thanks John for your thoughtful articles. Social Media is becoming a large part of our communication with BGLA members through our webpage and Facebook. A big thank you to Anne for keeping the webpage up to date and posting reminders and interesting news on Facebook, and for looking after our mailing list as well.

Fundraising – This year of course we have not been able to have our special luncheons and only recently commenced Kaffee und Kuchen again. Participants in Kinderklub and Spielgruppe are asked to contribute a small amount. Hopefully next year things will get back to some normality.

Thank you -Stefan Knoll's office have again been kind enough to print Das Blatt for us – their support is much appreciated. Thank you also to the Langmeil Centre for the continued use of these great facilities.

Lastly, again thank you to the Committee, all the helpers and to all our BGLA members for supporting us over the years – we are looking forward to next year.

Steffi Traeger



**ST NICKOLASTAG 6. Dez. um 15 Uhr
EINLADUNG ZUM GARTENFEST**

**Invitation to the
annual
Christmas party
of the
Barossa German
Language Ass.**

**Sunday
6th Dec at 3pm**

**all welcome with
kids and grandkids**



**11 MacDonnell street
TANUNDA
0428322871**

**Please bring the a plate of food to share, you own favourite drink, cups,
glasses, plates for you and your family. Tea and coffee will be provided.
The pool will be warm, bring your swimming gear .**

C/o Gerlinde Trappe 11 MacDonnell St Tanunda phone 0428322871

The shadow cabinet was meeting in the Barossa and the Minister for Ethnic Affairs, Local Government and the Arts Ms Jayne Stinson MP met with Steffie and Gerlinde at the Red Door for Kaffee und Kuchen on Thursday. She was very interested in the work of the BGLA. Photo Jayne Stinson MP, Steffie Traeger, Gerlinde Trappe



Fastnacht, Fasching, Karneval, Carnevale, Mardi Gras

Kaffee und Kuchen Treffen am **22nd February 2021, 13 Uhr**

Ein deutsches Mittagessen zum Thema Karneval \$ 15.00

Lustig ist die Fasenacht, wenn der Reto Küchel backt

Bitte bis zum 12. Feb anmelden **please register with Reto by the 12th Feb.**

Beim letzten Treffen des Singkeis erinnerten sich Prue Henschke und ich an die fröhliche Karnevalszeit in Adelaide in the 70 ger Jahren, die wir alljährlich recht ausgelassen feierten. Dazu wurde im Deutschen Club in Adelaide in jedem Jahr ein neuer Karnevals Prinz gewählt. Wolf Blass wurde es einmal, ein andermal mein verstorbener Mann Reinhold Koehler & danach Stephen Henschke. Karnevalsgruppen mit ihren Prinzen usw wurden aus allen Staaten Australiens eingeladen. Bunte Umzüge durch Adelaide gehörten dazu und nach altem Brauch öffnete der jeweilige Lord Mayor Adelaides die Tore der Stadthalle. Dem Prinzen wurden symbolisch die Schlüssel der Stadt überreicht der während der nächsten tollen 3 Tage regieren durfte. Früher erlaubten die Regierenden der Bevölkerung so viel zu Essen, Trinken, Tanzen und Singen denn am Aschermittwoch began Fastenzeit.

Unser Singkreis sang bei diesen Erinnerungen dann ganz lustig verschiedene bekannte Lieder in Begleitung von Schifferklavier. Und wir dachten, vielleicht sollten wir mal so ein traditionelles Fest bei unserem monatlichen Februar Treffen feiern. Und so ist es geplant. Prue Henschke und Rita Koehler werden uns über die Karneval Veranstaltungen in Adelaide in den 70ger Jahren in Wort und Bild erzahlen. Wer Karnevalskostüme hat, bitte anziehen. Wir möchten eine richtige Karnevalstimmung hervorrufen. Nach dem düsteren Jahr 2020 soll es ein lustiger, positiver Anfang für 2021 werden.

Our Februar Kaffee und Kuchen meeting will be in the theme of Mardi Gras. It would be nice if you would wear something fun, a crazy hat, an artistic mask, a colourful costume. Rita and Prue will tell the story about the Karneval celebrations in Adelaide in the 1970s. They will give you a slide presentation and some fun German music. Reto will cook a traditional Lunch please book by 12th Feb.



After the terrible year of 2020, we want to start 2021 on a happy note.

PLAYDOUGH RECIPE

Ever since we started Spielgruppe, Playdough has been a firm favourite with the children.

The recipe I use is off the McKenzie's Cream of Tartar pot. This is readily available from supermarkets in the spice section.

It keeps really well in the 'fridge for a week or so.

Ingredients:

2 cups plain flour

4 tbs McKenzie's Cream of Tartar

1 cup salt

2 cups water

2 tbs vegetable oil

Food colouring

Method: Mix all ingredients in a saucepan. Stir over medium heat for 3-6 minutes or until the mixture congeals.

I then tip it onto a board and knead until elastic and all combined. Cool covered, so it does not dry out, before storing in a sealable plastic bag.

Have fun!!

Steffi

Deutsch für jedes Alter

Aktivitäten der BGLA

Spielgruppe 0 bis 6 Jahre

Kinderklub 6 bis 12 Jahre

Erwachsenenkurse

Kaffee und Kuchen Treffen

Singkreis

Altenbegegnung im Altersheim

PLAYDOUGH REZEPT

Seit wir die Spliegruppe ins Leben gerufen haben, ist Knete bei den Kindern ein fester Favorit.

Das Rezept, das ich verwende, ist aus der McKenzie's Cream of Tartar Topf. Dies ist leicht erhältlich in Supermärkten in der Gewürzabteilung.

Es hält wirklich gut im 'Kühlschrank für eine Woche oder so.

Zutaten:

2 Tassen Mehl

4 EL McKenzies Cream of Tartar

1 Tasse Salz

2 Tassen Wasser

2 EL Pflanzenöl

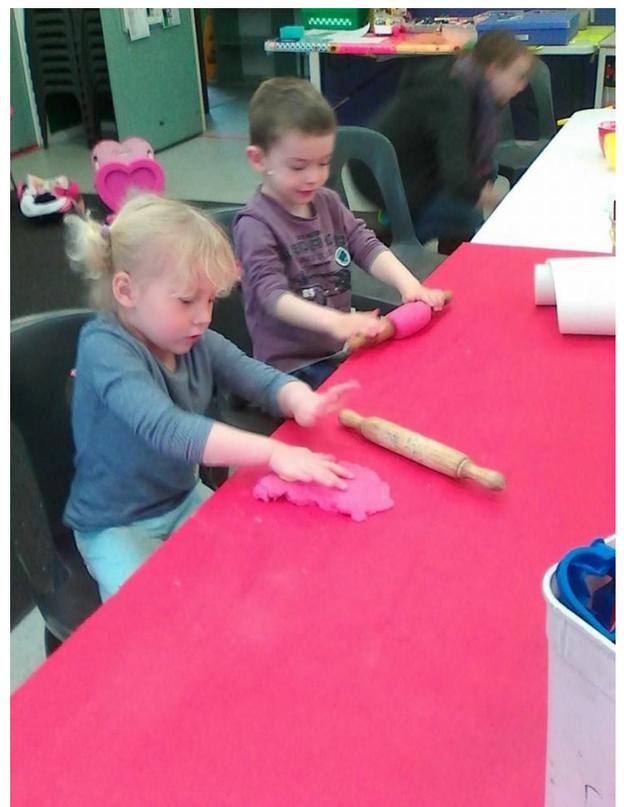
Lebensmittelfarbe

Methode: Mischen Sie alle Zutaten in einem Topf. Bei mittlerer Hitze 3-6 Minuten rühren oder bis sich die Mischung vermischt.

Dann kippe ich es auf ein Brett und knete, bis es elastisch und alle zusammen ist. Vor dem Aufbewahren in einer verschließbaren Plastiktüte abkühlen.

Viel Spass!!

Steffi



Barossa History: Krondorf Cemetery

In the beautiful village of Krondorf (the “Crown Village” which sits at the base of the Kaiser Stuhl – the crown at the base of the Throne) lies one of my favourite hidden corners of the Barossa – the Krondorf Cemetery. This cemetery is home to some of the oldest European gravesites in the Barossa, and is also the final resting place of some notable early Prussian (Silesian) settlers, such as Johanne & Christian Henschke.

The cemetery is owned and operated by a private trust, which was first constituted in 1861. All the original documents that created the Trust, the Minutes, correspondence, and administrative records are written in a beautiful copperplate hand and in Old German script. I understand that it is quite rare for a cemetery to operate under the ownership of a private, community operated trust, particularly one that has been running successfully and continuously for such a long time.

Many of the oldest gravestones in the cemetery are also written in Old German, with spare information on the front of the graves, such as birthdate and date of death, while on the back there are a variety of longer inscriptions. These may be a section from a hymn, a Bible verse, or another piece of text that had particular meaning or importance to the person who is buried there. This configuration is quite common among the mid-19th century gravestones within the Barossa, but has become less common over time.

The Trust records and the German gravestones are precious treasure of early German Barossan history – but are very hard indeed to decipher! We would absolutely love to have a greater insight into the inscriptions on the graves and the early written records of the Trust. So, with the permission of the board of Trustees, we are inviting any members of the Barossa community with experience translating similar early texts to come forward to provide some advice or further contacts who may be able to assist.

Similarly, we have relatively extensive records of the early families who settled in Krondorf. If your family has ties to the village, please do feel free to contact Jess Greatwich on the details below to add your details to the village history, or to share any recollections you have about the village. Prominent family names in Krondorf include Lindner, Kliche, Falkenberg, Henschke, Grocke, Nietschke, Nicolai, Steinberner and Lehmann.

Danke! Jess Greatwich hello@krondorfcreekfarm.com.au 0424 895 309

Der Friedhof in Krondorf

Auf dem Friedhof findet man die Gräber der ältesten Siedler wie z.B. Johanne und Christian Henschke oder Familiennamen wie Lindner, Kliche, Falkenberg, Henschke, Grocke, Nietschke, Nicolai, Steinberner and Lehmann.

Die Verwaltung des Friedhofs unterliegt einer Treuhand von Barossa Bürgern, die schon 1861 gegründet wurde und bis heute besteht.

Viele alte Grabsteine haben deutsche Inschriften, die Namen und Daten auf einer Seite und ein Bibelvers auf der Rückseite, wie es früher üblich war.

Auch die Akten des Trusts sind auf deutsch, in sauberer Handschrift in alter gotischer Schrift geschrieben, ein Juwel für Geschichtsforscher, doch es bedarf heutzutage einen Experten, sie zu entziffern. Meine Bitte, und die der Treuhand, ist, um Hilfe beim Umschreiben und Übersetzen der Akten, Protokollbücher und relevanter Information.

Bitte wenden Sie sich an Jess Greatwich hello@krondorfcreekfarm.com.au 0424 895 309

